

OSPINA BOZZI, Ana María (ed.) (2013). *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Instituto Caro y Cuervo [Serie Coediciones II]. Pp. 198. ISBN 978-958-611-275-8.

Resenhado por: Angel Corbera Mori
(CELCAM/IEL-UNICAMP)

En este libro están incluidos ocho artículos que son el resultado de ponencias presentadas inicialmente durante el Simposio *Expresión de nociones espaciales en el Coloquio Internacional Amazónicas III: La estructura de las lenguas amazónicas: Fonología y sintaxis*, realizado en la Universidad Nacional de Colombia (Bogotá), en abril de 2010. La edición de esta publicación corrió a cargo de la lingüista colombiana Ana María Ospina Bozzi, docente e investigadora de la Universidad Nacional de Colombia, que, además de hacer la presentación de esta publicación, es autora de uno de los ocho artículos.

Los temas cubiertos en esta publicación tratan del movimiento y la localización en lenguas originarias de un área representativa de la región amazónica de los países de Bolivia, Brasil, Colombia y Perú. Las lenguas incluidas provienen de cinco familias lingüísticas: Tacana (cavineña y ese ejja), Tucano oriental (kotiria, wa'ikhana y tanimuka), Makú-Puinave o Nadahup (yuhup), Tupí-Guaraní (tapirapé) y Arawak (asháninka y baure) (p. 9). La noción de movimiento es vista en las lenguas cavineña y ese ejja, los eventos de moción en baure, la expresión de la localización estática en las lenguas kotiria, wa'ikhana, tanimuka, yuhup y tapirapé, la expresión de movimiento y localización en asháninka.

Como destaca Ospina en su presentación, todos los artículos que integran esta obra son estudios originales escritos por sus autores a partir de datos primarios obtenidos en sendos trabajos de campo. Las lenguas analizadas se caracterizan por presentar propiedades visibles en la expresión de nociones espaciales, y todas ellas recurren a diversos recursos léxicos y gramaticales para manifestar los conceptos relacionados con la distancia, la perspectiva deíctica, la visibilidad, la dirección y orientación, la postura y posición (p. 9).

A continuación, describo sucintamente el contenido de cada uno de los artículos que integran esta obra.

En “Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos seriales ‘contiguas e incorporantes’ y el sistema de movimiento en cavineña” (pp. 17-37), Antoine Guillaume, del Laboratoire Dynamique du Langage CNRS & Université de Lyon 2, muestra que en cavineña, una lengua de la familia Tacana hablada en la región de la Amazonía boliviana, presenta un paradigma de once morfemas ligados que expresan nociones de desplazamiento y trayectoria, que ocurren en construcciones con raíces verbales con significados del tipo: ‘ir y hacer’, ‘venir y hacer’, ‘hacer yendo’, hacer viniendo, ‘hacer varias veces yendo’, ‘hacer varias veces viniendo’ ‘hacer e irse’, entre otros. Los morfemas relacionados con estos significados, que el autor los analizó en estudios previos como sufijos, corresponden formal y semánticamente a verbos independientes de movimiento, razón por la cual nos conduciría a interpretarlos como construcciones de verbos seriales (CVS) ‘contiguas e incorporantes’. A este respecto, el autor se pregunta si teóricamente ¿es coherente hablar de CVS cuando

los elementos que lo constituyen forman una sola palabra fonológica y desde el punto de vista analítico se puede considerar verbos cuando la equivalencia entre los morfemas de la construcción y los verbos autónomos es imperfecta? Respondiendo a este cuestionamiento, Guillaume afirma que la caracterización inicial de los morfemas de movimiento asociados a la lengua cavineña en términos de sufijos verbales es más coherente que su correspondiente análisis en términos de construcciones de verbos seriales o como construcciones de verbos compuestos (CVCS). Como apoyo de esta interpretación, Guillaume recurre al análisis de los procesos de lexicalización y gramaticalización en la lengua cavineña.

Marine Vuillermet (Laboratoire Dynamique du Langage CNRS & Université de Lyon 2) es la autora del artículo “Dónde, cuándo, y con quién ocurren acciones: el movimiento asociado en ese ejja” (pp. 39-57). El ese ejja es una lengua de la familia Tacana, hablada por individuos originarios que habitan la Amazonía boliviana y peruana. La variedad estudiada, en este caso, es aquella hablada por los ese ejja de la Amazonía boliviana.

Según esta estudiosa, el ‘movimiento asociado’ en la lengua ese ejja se refiere a morfemas que presentan dos características principales y obligatorias: (i) son morfemas que asocian un desplazamiento al evento expresado por el verbo, (ii) determinan cuándo ocurre este desplazamiento, con respecto al evento. Estos morfemas que expresan movimiento no solo distinguen un desplazamiento realizado mientras, durante o después del evento, sino que también especifican si el movimiento se refiere al sujeto o al objeto, y si opera acercándose o alejándose del punto de referencia. El sistema descrito en ese ejja lo compara con sistemas descritos en otros idiomas, y, luego después, contrasta los sistemas de movimiento asociados con otros morfemas de espacio relacionados con el verbo, como los ‘direccionales’ o los morfemas ‘movimiento-con propósito’ (*motion cum purpose*). La autora concluye que los afijos de movimiento asociado no pueden ser confundidos con verbos serializados, mismo que su origen tenga una motivación verbal. Enfatiza, igualmente, la “importancia de identificar por separado los morfemas de movimiento asociado y otras construcciones o morfemas que expresan un desplazamiento, [...] puesto que los morfemas de movimiento asociado son los únicos que incluyen varias relaciones temporales *via-à-vis* al evento” (p. 57). El análisis de los morfemas en términos de afijos del ese ejja, presentado por Marine Vuillermet, es similar al asumido por Antoine Guillaume para el cavineña, otra lengua de la familia Tacana.

“Baure motion events: Exploring the grammatical resources” (pp. 61-84) de Femmy Admiraal (Institute for Linguistics, University of Leipzig) recurre a los aportes de la tipología lingüística para su análisis de los eventos de moción en baure, una lengua originaria de la familia Arawak, hablada en la Amazonía boliviana. El baure es una lengua altamente amenazada de extinción, pues, actualmente, solo 16 personas son competentes en la lengua materna (p. 62).

Según Femmy Admiraal, el baure cuenta con un morfema locativo general {-ye} ‘LOC’ que sirve para marcar los diferentes tipos de relaciones topológicas y que también son usados con los eventos de moción para marcar diferentes roles. Por este motivo, la interpretación más precisa de la frase nominal locativa requiere de varios factores, como los pragmáticos, que determinan la interpretación del rol de la frase nominal. La autora analiza los diversos recursos gramaticales que esta lengua usa para codificar los eventos de moción, procesos morfosintácticos en que los verbos son considerados como piezas fundamentales para la interpretación de los roles locales (p. 61).

Visto que el marcador locativo general {-ye} ‘LOC’ codifica una variedad amplia de relaciones espaciales, el contenido semántico de una relación particular se manifiesta en cualquier otro lugar de la frase. Las relaciones espaciales consideradas atípicas o más específicas son codificadas mediante una serie de temas nominales locativos, que en su mayoría son morfemas ligados. Como muestra la autora, el morfema locativo se sufixa obligatoriamente a cualquier sintagma nominal que, por su vez, ya contiene un tema nominal locativo, excepto aquellos que también se usan como temas nominales sin referencia a una relación espacial, se trata en este caso de los nominales que se refieren a partes del cuerpo, por ejemplo: *-chip* ‘espalda’ y *-mir* ‘rostro’ (p. 68).

Los indicadores de los roles semánticos: *Source*, *Goal*, *Path* y *Place* pueden ocurrir en el sistema nominal especificados para locación. Esto no es extraño, como afirma la autora, dado que el significado general del sufijo {-ye} marcador de locativo es usado para indicar los diferentes roles locales. Estructuralmente no se encuentran diferencias en la codificación de los roles locales. En el análisis de los datos, Admiraal muestra que *Source*, *Goal*, *Path* y *Place* no se diferencian estructuralmente en los sintagmas nominales, y no habiendo diferencias formales en la codificación de los roles, la interpretación del sintagma nominal locativo depende de factores pragmáticos. Así, los factores pragmáticos son las pistas relevantes para interpretar los roles locales, también algunos verbos operan como orientadores de ciertos roles locales (p. 73).

Kristine Stenzel, profesora del Departamento de Lingüística y Filología de la Universidade Federal do Rio de Janeiro, es autora del artículo “Butterflies ‘leaning’ on the doorframe: Expressions of location and position in Kotiria and Wa’ikhana” (pp. 85-107). La autora presenta un panorama general de la noción espacial, localización y posición en las lenguas wa’ikhana (piratapuyo) y kotiria (wanano), ambas de la familia lingüística Tucano Oriental. Estos dos idiomas son hablados por pueblos originarios que habitan la región del Vaupés, en la Amazonía occidental entre los límites fronterizos del estado de Amazonas (Brasil) y el departamento del Vaupés (Colombia).

El estudio de Stenzel focaliza la noción semántica de locación, definida tipológicamente como la expresión concreta de las nociones espaciales que expresan los diferentes tipos de relaciones entre dos SNs: el SN-FIGURA (*Figure*) y el SN-FONDO (*Ground*). Esta relación se construye mediante la combinación de diversos medios diseminados en la oración; así, el elemento FONDO se obtiene mediante un marcador de caso locativo, ya los detalles específicos del elemento FONDO se manifiestan léxicamente en construcciones que involucran nombres relacionales. Además de esta característica, la autora muestra que las lenguas wa’ikhana y kotiria recurren a subclases específicas de predicados locativos estativos, usados para indicar la posición física, o de predicados locativos activos para señalar el posicionamiento de la figura. Después de describir los sufijos marcadores de caso locativo que ocurren en kotiria y wa’ikhana, Stenzel trata de los diversos medios léxicos que ubican la FIGURA y la composición del FONDO (pp. 92-98). Este último, relacionado al lugar de origen de una entidad y el uso de nominales léxicos relacionales, mostrando que estos elementos léxicos establecen rasgos específicos del FONDO e indicando diferentes relaciones del tipo PARTE-TODO (p. 100).

En su artículo “Expresión de nociones espaciales de localización en tanimuka (lengua de la Amazonía colombiana)”, pp. 109-141, Natalia Eraso Keller (Laboratoire Dynamique du Langage, Université de Lyon 2) documenta y describe los ricos recursos léxicos y gramaticales que usa el tanimuka, una lengua de la familia Tucano oriental, para indicar la expresión de la localización espacial en construcciones locativas. Esta lengua es hablada por dos comunidades que se localizan en la región comprendida entre el sur del departamento del Vaupés y el noroeste del departamento del Amazonas, en la Amazonía colombiana (p. 111). La autora muestra que las formas encontradas están constituidas por un sistema de verbos locativos de postura y de posición, un verbo general (cópula o verbo existencial), un sistema con marcadores de caso y posposiciones. Muestra que los verbos de postura y posición se caracterizan por expresar la localización dando especial énfasis a la forma del objeto y también a las propiedades físicas del lugar que especifica la localización. En contraste, el verbo general, interpretado como cópula, coloca énfasis en la existencia del objeto. Como la lengua tanimuka es prodigiosa en el uso de clasificadores, los verbos de postura no tienen apenas la función de expresar una relación de localización sino también de clasificar, en términos de las propiedades geométricas y estructura de la forma que caracterizan la *figura*. Adicionalmente, estos verbos de postura muestran contrapartes causativas, puesto que requieren de la sufijación del morfema {-ta} ‘CAUSA’ que introduce un nuevo participante a las construcciones con verbos locativos que codifican procesos intransitivos. Como afirma Eraso, “el uso de los verbos de postura más el causativo sirve para marcar la trayectoria de la localización causada” (p.137). La oración en tanimuka, como resalta esta estudiosa, puede ocurrir saturada de información espacial, manifestándose en cada uno de los constituyentes de la oración elementos como: morfemas que funcionan como clasificadores, verbo locativo, sintagmas que representan la *figura*, sintagmas que representan el *fondo* y marcadores de caso. Así, una sola oración puede contener una sobrecarga de información espacial.

Ana María Ospina Bozzi (Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia), responsable por la organización y presentación de esta publicación, es autora del artículo “Localización estática y prefijos locativos en yuhup” (pp. 143-165). En este caso, Ospina describe la expresión de la localización estática en la lengua originaria yuhup, familia Nadahup, hablada por individuos que habitan los límites fronterizos de Colombia y Brasil. Conceptúa las *relaciones espaciales estáticas* como “aquellas en las cuales una entidad es localizada de manera estable en el espacio con respecto a otra” (p. 145). Tres tipos de relaciones estáticas son discutidos: las topológicas, las orientacionales y las geométricas.

En su estudio, Ospina se centra en el análisis semántico de los verbos locativos simples y de los prefijos que ocurren en predicados con radicales complejos, tratados como series verbales de tipo contiguo, incorporante y nuclear (p.155). Son abordados ocho predicados con radicales simples, clasificados en predicados que indican posturas y predicados que indican posiciones. El estudio incluye también los prefijos disposicionales, constituido por un subsistema de morfemas que tienen la función de añadir información sobre la disposición del cuerpo del objeto *figura* y, principalmente, sobre la relación de soporte (p. 158). Estos prefijos no son usados con raíces verbales y se caracterizan por ocurrir en combinaciones restringidas con raíces que indican postura y posición.

A manera de conclusión, la autora afirma que el estudio de las nociones espaciales en yuhup es de vital interés tipológico, pues esta lengua “presenta una gran diversidad de paradigmas en los que se distribuye y explicita la manera redundante la localización, la relaciones topológicas, orientacionales y geométricas: un caso locativo, un sistema de nombre y partículas de parte, región y distancia, un sistema de verbos locativos simples y complejos, y, en estos últimos, un subsistema de prefijos posicionales” (p.162).

En “Demonstrativos espaciais em Tapirapé” (pp. 167-179), Walkiria Nieva Praça (Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas, Universidade de Brasília) describe, semántica y sintácticamente, los demostrativos espaciales en tapirapé, una lengua indígena brasilera, clasificada como miembro del subgrupo IV, familia lingüística Tupí-Guaraní. Los demostrativos en esta lengua constituyen un sistema multidimensional de deixis espacial. Son consideradas nueve formas que se vinculan semánticamente con los parámetros de proximidad, visibilidad, postura, movilidad y dirección. El empleo de estos pronombres demostrativos ocurre asociado con la perspectiva del hablante cuando se refiere al referente en el momento de la enunciación. Desde el punto de vista sintáctico, estos demostrativos ocurren en una construcción sintáctica como argumentos, determinantes nominales y adverbios. Morfológicamente, estos demostrativos espaciales se asemejan a los pronombres personales, indefinidos e anafóricos, puesto que no distinguen la categoría nominal de género, pero se diferencian de ellos por tener una orientación egocéntrico-localista que determina al referente correspondiente (p. 168).

En esta lengua, la forma de un referente se determina por su posición; así, una misma entidad puede ser indicado por demostrativos diferentes, dependiendo de la modificación de su posición: ‘entidad echada’, ‘entidad sentada’, ‘entidad en pie’. El parámetro de proximidad se establece con base al hablante, que representa el centro deíctico y que opera como punto de referencia para indicar los grados de distancia: próximo, medial y distante. De acuerdo con la autora, los demostrativos espaciales, “además de funcionarem como nomes e como advérbios, [...] também podem expresar noções temporais” (p. 177). Esta función estaría señalando una fase de gramaticalización, manifestándose como partículas de segunda posición, denotando un valor temporal y asociado a la fuente de la información (p. 178).

Finalmente, Liliana Fernández Fabián (Universidad Nacional Mayor de San Marcos), en su artículo “Localización y movimiento en asháninka” (pp.181-197), analiza varias estrategias que los hablantes de esta lengua usan para expresar localización y movimiento. El asháninka es una lengua originaria de la familia lingüística Arawak hablada en la región de la Selva Central del Perú. Comprende dos variedades principales: (i) el asháninka hablado en las cuencas de los ríos Ene y Tambo, (ii) el ashéninka hablado en las cuencas de los ríos Perené y Ucayali y en la región montañosa del Gran Pajonal (p. 182).

La localización espacial en esta lengua se manifiesta mediante el uso de sufijos direccionales y locativos, muestra también que los sufijos modales temporales juegan un papel importante en la reflexividad. El uso de sufijos adverbiales que refieren a distancia y visibilidad representa un recurso adicional por medio del cual el hablante se expresa con mayor precisión. A la falta de recursos morfológicos, el factor pragmático, generalmente acompañado por elementos paralingüísticos gestuales, juega un papel relevante en la comprensión de los enunciados. Los datos analizados involucran los morfemas que identifican la distancia y visibilidad de las entidades referenciales, mediante la codificación de adverbios,

pronombres y sufijos demostrativos; la ubicación del referentes es codificada por el sufijo locativo {-ki}, también el sufijo {-apaint} ‘otro lugar’ tiene como función indicar la razón de que una determinada acción manifestada por la raíz verbal se dio en otro lugar y no en aquel que se tenía previsto. Para designar las formas de movimiento, el hablante asháninka recurre a sufijos como {-ampa} ‘acción circular’, {-atink} ‘cambio de posición’; la direccionalidad se marca a través de los sufijos {-an} ‘ablativo’ y {-apa ~ ap} ‘adlativo’.

“*Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*” es una valiosa contribución a los estudios de las lenguas habladas en la Amazonía. Sin duda, los textos incluidos en esta publicación serán de gran utilidad para los estudiosos de estas lenguas y un enorme incentivo para los estudiantes y otros interesados en conocer la complejidad gramatical que presentan las lenguas amerindias, principalmente en lo que respecta al tema de las nociones espaciales. Como destaca la organizadora en su presentación, los textos que conforman esta publicación son aportes novedosos y originales con relación a nuestro conocimiento de la expresión de nociones espaciales en un conjunto variado de lenguas amazónicas, sea en términos de las varias estrategias morfosintácticas que estas lenguas emplean, sea en términos de nociones semánticas que expresan.

Recebido: 27/7/2015

Versão corrigida: 1/8/2015

Aceito: 4/8/2015